

A Chief's Son and His Two Wives  
by Leonard Yelloweagle

1. éhvénónénese naa tsévéhonevéstse hee'haho éstavéstomósesto  
There was a camp. And the chief his son married (sat with)  
  
kàse'éeheho  
a young woman.
2. éhvóhpéstséasesto  
She was blond-haired.
3. hevámóhe éhoókóhtá'evèhoono  
Apparently she was a corn woman.
4. naa néhe'se éstáhósevéstomósesto na'éstse kàse'éeheho mé'tó'e  
And then he married one young woman. Instead  
  
éhmo'kóhtávovésésesto  
she had black hair.
5. naa néhe kàse'éeheho hevámóhe ésevona'èhoono  
And this young woman apparently was a buffalo woman.
6. naa móho'nóohkepèhévhévótse  
And they didn't get along.
7. tsé'tóhe hoókóhtá'e móstaohketa'oveohtséhēhe  
This corn woman would go away mad.
8. naa móstaohkeévanó'otséhohevōhe é'òhkeévāho'eohtséhosesto  
And he used to go after her. He used to bring her back.
9. tóhtoha móstaéšenéhešèhovóahevéhēhe  
Several times they parted (he was "widowed").
10. tsé'tóhe hoókóhtá'e móstaohke-ta'oveohtséhēhe  
This corn woman would go away mad.
11. móhne'òhkeévāho'eohtséhohévōhe  
He would bring her back.
12. naa néhe'se tsé'tóhe ésévóná'e mé'tó'e móstaohkèhóseaseohtséhēhe  
And then this buffalo woman instead would leave.
13. naa mó'éšéévāho'eohtséhohévōhe tóhtoha

And he brought her back several times.

14. nēhe'še tsé'tóhe hoókòhtá'e móstáhóseaseohtséhēhe  
Then this corn woman left again.
15. móstaéváhósenó'otséhohevōhe  
He went after her again.
16. naa tsé'évāho'hóo'òhtsévōse tsé'tóhe ésévóná'e éxhováneeheséstse  
And when they arrived home this buffalo woman was gone.
17. naa mó'éešēhenésonèhehēhe  
And she had had a baby.
18. néhněšetsēse hestse'emo móxhenésonèhehevōhe  
Both of them, his wives, had babies.
19. tsé'tóhe hoókòhtá'e henésono móhvóhpèstséahevōhe  
This corn woman, her child, was blond-haired.
20. tsé'tóhe ésévóná'e henésono móhmo'kòhtávovésèhevōhe  
This buffalo woman, her child, was black-haired.
21. naa tsé'évāho'eotsévōse móxhováneehēhe tsé'tóhe ésévóná'e  
And when they got back she was gone, this buffalo woman.
22. naa nēhe'še móstanòhtsétovòhevōhe  
And then he looked for her.
23. éstásáa'évamé'ovóhesesto  
He did not find her.
24. éstaněšeamohtseséstse  
He kept on going.
25. nàháóhe éstásé'hoveamèhohtsésesto  
There their tracks suddenly showed up.
26. éstaameohtsésesto éstaamèhohtsésesto nàháóhe  
They were going on. Their tracks were there.
27. hevámóhe ésévóná'e  
Apparently (it was) buffalo woman.
28. ésevone éstaamèhohtseséstse  
Buffalo, she made tracks.

29. heama ésto'meněšeaměhohtseséstse mó'késá'e  
By the side she made tracks, calf.
30. éstatóhtóhoehněhēhe éstaněšěhetóseameněhovósesto  
He went on several days. He kept on following them.
31. ma'xeó'he'e éstáhóxoveohtsé'tánōse  
A big river, he crossed it.
32. éstaněšěhetóseameohtseséstse  
He kept on going.
33. hótáhtse tsěhpá'oma'o'etse  
I guess (there was) hill.
34. náháohe tséstáho'ehněse éhmáheóeséstse ésevone  
There when he got there it was all standing, buffalo herd.
35. něhéóhe éxháměstoēséstse  
There he sat down.
36. naa néhe henésono mó'késa'eho éxho'ěhótaesesto  
And that one, his child, the calf, came to him.
37. ného'e něške'ěéhe nénésto'sěhéhehpóheha  
"Father, my grandmother is going to come to frighten you.
38. něstsev'é'ee'tóhtáhéotse éxhetaesesto  
Don't be afraid!" she told him.
39. néto'sevá'neoněsěhěhpóheha éxhetaesesto  
"She will just try to scare you," she told him.
40. naa něhe'še ma'ěšeéneménáháta'e  
"And then when she stops charging at you,
41. mé'tóh'e naměšéme néto'seménaha éxhetaesesto  
instead my grandfather is going to charge you," she told him.
42. něstev'é'ee'tóhtáhéotse něstsev'é'móhtoo'e he'kotóeo'o éxhetaesesto  
"Don't be afraid! Don't move! Sit still!" she told him.
43. naa héehe'e éxhetósesto  
And "yes," he told her.

44. éxhámèstoesèstse nèhéóhe hoehose  
He sat down there on the hill.
45. éhma'èsta'éesèstse  
He had his head down.
46. néhe màhtamáháahé-hotóá'e éhne'osáaneéenéšètotáha'hahtsenöse héše'ke  
That old buffalo cow commenced pawing dirt  
he'pa'ōne  
onto her back.
47. néhe'se émásónòhto'áhéotsé'toesesto  
Then suddenly she charged at him.
48. tséxho'o'áhéotsetsèse tsésámóhtoéése émásóvòhka'xesèstse  
When she came, when he didn't move, she suddenly turned aside.
49. néhe'se énéxhósea'eotsé'toesesto  
Then she charged at him again.
50. komaa=kahkèse éxho'o'áhéotsésesto  
A little closer she came.
51. éxhósemásóvòhka'xésesto  
Again she turned suddenly aside.
52. neva éhnèhešeménàhaesesto  
Four times she charged him this way.
53. ésto'omónoesèstse hetane  
He sat firm, the man.
54. naa néhe'se néhe ma'háhkèhe-hotóá'e éhne'osáaneéema'xenéstoohesèstse  
And then that old buffalo bull commenced to beller loudly.
55. éhma'xeéetáha'hahtsenöse héše'ke he'pa'ōne  
He pawed a lot of dirt onto his back.
56. néhe'se éhne'osáanemásóa'eotsesèstse  
Then he suddenly started to charge.
57. tsésámóhtoehetsèse éssé'ho'éšenaesèstse  
\*When he (obviously) didn't move he suddenly stopped.
58. é'éema'xenéstoohesèstse

He was belling loudly.

59. éstaévavóhka'xeséstse  
He turned aside.
60. néhe'se tsénéxa'ónetotse énéxhóseménáhaesesto  
Then a second time he charged at him.
61. komaa=kahkése énéxho'o'áhéotsésesto  
A little closer he came.
62. ésámóhtoeheséstse  
He did not move.
63. neva éhnéhešeménáhaesesto  
Four times he charged him like that.
64. éhma'xenéstooheséstse néhe ma'háhkéhe-hotóá'a  
He bellered loudly that old buffalo bull.
65. héše'ke é'óhkema'xetséheta'hahtsenóse  
Dirt he was really pawing it up.
66. hé'tóhe tsénéva'ónetotse a'e kahkése ésto'meněšeéetséheta'hahtsenóse heše'ke  
This fourth time close he kept on pawing up dirt.
67. ésámóhtoeheséstse  
He did not move.
68. hame néhéestáhmohe éxhetaesesto néhe ma'háhkéhe-hotóá'e  
\*"Boy, you are really brave," he told him that old buffalo bull.
69. néhe'se éstaosáanetséhe'óhtseséstse náháóhe  
Then he began to go over there.
70. máhvóona'o hová'éhe néstáhósenéhešemétáne naa oha  
"Tomorrow something will be given to you this way but if  
ma'táhó'táhatsemenoto néstana'hatsemeno éxhetaesesto  
we beat you we shall kill you," he told him.
71. naa manéxhó'táhemeto taévaaseotséhoo'o néstse'eme éxhetaesesto  
"And if you beat me, take her away, your wife!" he told him.
72. naa néhe'se héne tséhvóona'o mó'kěsa'eho émonéhó'eóesesto  
And then that next morning the calves were lined up.

73. hestónaho mósto'senòhtsevóomòhevōhe  
He daughter, he was going to look for her.
74. naa móhnèhetahevōhe nàhtovóo'òtse nàhtséamáxesto tsemé'eo'o  
And she'd told him, "(Out of) my ear on the right side will protude  
  
káhámáxe éxhetósesto heho néhe mó'késa'eho  
a stick," she told her father, that calf.
75. naa éhmonéhó'eóesesto mó'késa'eho nēhéóhe  
And they were lined up, calves, there.
76. éhmáhešééšenóohésesto  
They all looked alike.
77. é'osáanenòhtsevóomósesto hestónaho  
He began to look for his daughter.
78. naa néhe hetane éhnòhtsevóóhtánòse héne káhámáxe  
And that man looked for that stick
79. tséto'semé'eóetse hestovóo'òtse  
that was going to protrude out of her ear.
80. naa tsé'ametóxéhnése tséhvé'hóómóse néhe mó'késa'eho  
And as he walked beside, when he looked at that calf,
81. éstavóóhtánòse héne káhámáxe tsémé'eóetse hestónaho hestovóo'òtse  
he saw that stick that was sticking out of his daughter's ear.
82. étšéševá'nèhetóséhótáxovèhnesèstse  
He just kept walking back and forth.
83. máhove'se éstáho'èhótósesto  
Finally he came to her.
84. tsea'háanehe éxhetósesto  
"She is the one," he told him.
85. hótáhtse mónéséhanevōhe hestónaho  
Apparently it was his daughter.
86. naa néhe'se éxhósenèhetaesesto  
And then he again told him,

87. máhvóona'o éxhetaesesto  
"Tomorrow," he told him,
88. néstáhósenétáhévenóhtsevóómo  
"you will again look for her differently."
89. naa hótáhtse tséhvóona'otse é'osáanemonéhó'eóesesto néhe vé'ho'éotóao'o  
And then in the morning they began to stand in a line those cows  
  
naa henésonéhevóho  
and their children.
90. a'e éstšěšeamenéesesto  
Close they were standing.
91. naa néhe m'ókésá'e heho é'ěšenéhetósesto  
And that calf, her father, she had told him,
92. náhtsene'evátséheta'háhtse náhtvóo'otse éxhetaesesto  
"I shall signal by shaking my ear," she told him.
93. naa é'osáneametóxéhneséstse  
And he began to walk alongside.
94. éhnóhtsevóomósesto hestse'emo naa henésono  
He looked for them, his wife and his child.
95. naa tséstaaméhótóse néhe henésono naa hestse'emo  
And when he passed by those his chld and his wife
96. néhe m'ókésá'e éstšěšemomóhta'hahtsenóse hestvóo'otse  
that calf was shaking her ear.
97. éstaéševóomósesto  
He already saw her.
98. éstatšěšéhéhpéhneséstse  
He went further.
99. éhne'éváhóseaméhneséstse  
He walked back again.
100. éxhósemomóhta'hahtsenóse hestvóo'otse  
She again shook her ear.
101. éstaévatséhóséhéhpéhneséstse

He again went further.

102. néhe'se éhne'éváhóseaméhneséstse  
Then he again walked back.
103. néhe mó'késá'e éxxamaatšěšemomóhta'hahtsenóse hestovóo'ótse  
That calf was really shaking her ear.
104. éstavá'netšěšě-hehpéhneséstse héva neše hotóao'o  
He just walked further maybe two buffalos (past).
105. éhne'éváhósého'éhneséstse  
He came back again.
106. tséa'hanevóhe éxhetósesto  
"These are the ones," he told him.
107. hótáhtse néséstó hestse'emo naa hestónaho  
Incidentally it was his wife and his daughter.
108. naa néhe'se móhnéhetaehevōhe  
And then he told him,
109. néhó'táhemeno  
"You beat us.
110. táanáevaaseotšěšěha éxhetaesesto  
Take them away!" he told him.
111. naa éstaéváhóo'òhtséhosesto hestse'emo naa henésono  
And he took them back home, his wife and his child.
112. naa tséstaeváho'hóo'òhtsévoše tsé'tóhe na'éstse é'éšééváhováneehésesto  
And when they got back home this (other) one, she was already gone,  
  
hoókóhtá'e  
corn woman.
113. naa éstaévanéhešého'-hóo'òhtsésesto  
And they arrived back home that way.
114. néhe'se éstaévanéšepéhéva'étsénése  
Then things were alright.
115. éstaévanéševéstóemósesto néhe ésevona'eva



He stayed on married to that buffalo woman.

116. hená'hanehe

That's all.

Freer Translations

57. When the man didn't move...

68. ... that old buffalo bull told him.

Text Information

Original Transcriber: Olson

Location: Oklahoma

Date: c. 1965